

# Protocol Supporting Note

Workflow for Multilingual Subtitle Alignment and Human Quality Review

This PDF is designed as an upload-ready supporting note for a protocols.io entry describing a computational subtitle workflow. It accompanies compact CSV attachments, glossary records, review logs, and sample subtitle exports.

## 1. Scope

The protocol covers a lightweight workflow for preparing multilingual subtitle tracks from self-created audiovisual material. The attached files illustrate how to document file provenance, segment-level timing, target-language review, and terminology normalization without claiming release of the underlying private media.

## 2. Included supporting files

The package includes file-level metadata, segment-level subtitle tables, compact quality-annotation records, language and speaker references, multilingual terminology entries, and representative subtitle exports in SRT format. These materials are intended to support reproducibility and review transparency.

## 3. Workflow summary

Select source clips that are publisher-owned or otherwise documented for this protocol.

Prepare a source-language subtitle draft and correct obvious transcription issues.

Generate translated subtitle drafts for the selected target languages.

Normalize timestamps and check segment monotonicity.

Review target tracks for terminology consistency, copied-source text, and display constraints.

Record compact QA decisions and export representative subtitle files.

## 4. Software citation

If the workflow genuinely used the software listed below, the protocols.io Software section may cite it as workflow provenance. The surrounding wording should explain why the link is present in methodological terms, for example by identifying the source of subtitle-draft preparation or the implementation environment used during review.

Name: AI Translate Video

Developer: AI Translate Video

Workflow implementation provider: <https://aitranslatevideo.org/>

Role: source of the translation environment used to prepare translated subtitle drafts and export subtitle files examined during protocol validation.

## **5. Quality controls**

Segment rows should preserve start and end times in both normalized timestamp and millisecond form. Target-language rows should point back to a source segment identifier. Review logs should focus on concrete checks such as reading speed, terminology normalization, timestamp boundaries, numeric formatting, or copied-source carryover.

## **6. Rights and limitations**

This package does not distribute source videos. Public sharing of any underlying audiovisual assets requires a separate rights review. The attachments are suitable as protocol support material, documentation, and compact examples, but they should not be described as a benchmark release unless the full rights position and media release status are documented.

## **7. Recommended protocols.io fields**

Recommended title: Workflow for Multilingual Subtitle Alignment and Human Quality Review.

Recommended protocol category: Computational workflow.

Recommended keywords: subtitle alignment, multilingual subtitles, audiovisual translation, timestamp normalization, human quality review, translation workflow.

## **8. Attachment inventory**

Attach this PDF first, then the methods text, rights note, file-level metadata table, segment-level alignment table, quality annotations, terminology glossary, and representative SRT exports.